

ATT8 provisional conference program: 5 July 2017

	KLT
9:50	Prof Lutz Marten (Welcome)
10:00 – 11:00	Keynote

	Room 1	Room 2	Room 3	Room 4
11:15 – 11:45	<p>Panel: Translating Haruki Murakami in Asia, America, and Europe</p> <p>Presenter: Anna Zielinska-Elliott (Boston University, USA)</p>	<p>Presenter: Shashikumar J. (Indira Gandhi National Open University, India)</p> <p>Topic: You ban Dhundhi: I translate Dhundhi</p>	<p>Presenter: Kar Yue Chan (The Open University of Hong Kong)</p> <p>Title: Chinese Familiarity vs Otherness: The Gendered Voice in Translation of Female Poetry</p>	<p>Presenter: Pin-ling Chang (Chung Yuan Christian University, Taiwan)</p> <p>Title: Patriotism/Nationalism in Chinese Fansubbing</p>
11:45 – 12:15	<p>Presenter: Mette Holm (Independent translator, Denmark)</p>	<p>Presenter: Qi Chen (The Chinese University of Hong Kong)</p> <p>Title: Advancing Idea of Compromise Through Translation Practice: Zhang Shizhao's Translation of</p>	<p>Presenter: Hooda, Ojaswini (Delhi University, India)</p> <p>Title: Subversive Orality: Reading Women's Folk Songs of Haryana</p>	<p>Presenter: Ye Jin Kim (SOAS, University of London)</p> <p>Title: Translation, National Ideology and Cold War in South Korea in 1949-1950</p>

		Freud's Work		
12:15-12:45	Presenter: Ming Chu Lai (Independent translator, Taiwan)	Presenter: Qiong (John) Wang (Jinan University, China) Topic: A Delezean-Guattarian Approach of "Becoming" to Translation --- A Case Study of the Translations of Helen Keller's The Story of My Life in China	Presenter: Seyed Reza Beh-Afarin (Islamic Azad University, Iran) Title: The Use of Paratext by Two Female Shiite Quran Translators: Abortive attempts in mediating the sacred text	Presenter: Epsita Halder (Jadavpur University, India) Title: Between Medina and Mymensingh : Creation of Bengal Muslim 'National' Identity through Translation

	KLT
12:45 – 13:45	Lunch

	Room 1	Room 2	Room 3	Room 4
14:00 – 14:30	Presenter: Pragya Sen Gupta and Sriparna Das (University of Hyderabad, India) Title: Myths, Variation and Ritualization: A Study of	Presenter: Stephen Dodd (SOAS, University of London) Title: Translating Cultures in 1920s Japan: An Exploration of Bordering in	Presenter: Andy Lung Jan Chan (Lingnan University, Hong Kong) Title: Interlingual and Intersemiotic Transfer of Indian Movies in Hong Kong: A Case Study of	Panel: Asian Translators' Voices in Paratext Matteo Fabretti (Cardiff University, UK)

	Mecheni Ritual in North Bengal	Uno Kōji's 'The Dreaming Room'	Brother Bajrangi	
14:30 – 15:00	<p>Presenter: Yangyang Long (Queen's University Belfast, UK)</p> <p>Title: Bringing Asian texts beyond Asia: Lin Yutang's modern translations of Confucianism, Taoism and Buddhism</p>	<p>Presenter: Angela Yiu (Sophia University, Japan)</p> <p>Topic: A Plurilingual Tapestry: Weaving Modern Chinese Language in Contemporary Japanese Fiction</p>	<p>Presenter: Thomas Kabara (Mie University, Japan)</p> <p>Title: Negotiating Subtitles: Functional Growth in Audiovisual Translation</p>	Rosie Guixia Xie (Sun Yat-sen University, Taiwan)
15:00 – 15:30	<p>Presenter: Sophie Lingchia Wei (The Chinese University of Hong Kong)</p> <p>Topic: Jesuits' Theological Interpretation of Yi 夷, Xi 希, Wei 微 – Dao's Advocates or Catholic Cultural Mediators?–</p>	<p>Presenter: Hiroko Inose (Dalarna University, Sweden)</p> <p>Title: Literature Translation as Re-importation: When the Text Travels Twice Between Cultures</p>	<p>Presenter: Arista S. Y. Kuo (Nanyang Technological University, Singapore)</p> <p>Title: Subtitling the Singlish Language: Strategies, Rationales, and Implications</p>	Yehua Chen (Universität zu Köln, Germany)
15:30 – 16:00	<p>Presenter: Guangqin Xin (Shenzhen University, China)</p>	<p>Presenter: Huijun Sun (Shanghai International Studies University)</p>	<p>Presenter: Mugdha Pandey (Amity University, India)</p>	Isabelle Bilodeau (Aichi Shukutoku University, Japan)

	Topic: Translation Space and Translators' Choices from the Perspective of Confucian Ethics	Title: The Journey of Ulysses to China	Title: Reviewing trailers: Deconstructing Bollywood culture	
--	--	---	---	--

	KLT
16:00 – 16:30	[Tea break]
16:30 – 18:00	<p>Round Table Discussion: <i>Translating Orality</i></p> <p>Chair: Paul Bandia (Concordia University, Canada)</p> <p>Speakers:</p> <p>Hanan Bennoudi (Ibn Zohr University, Morocco)</p> <p>Cosima Bruno (SOAS, University of London)</p> <p>Francesca Orsini (SOAS, University of London)</p> <p>Martin Orwin (SOAS, University of London)</p> <p>Nana Sato-Rossberg (SOAS, University of London)</p>

6 July 2017

	Room 1	Room 2	Room 3	Room 4
10:00 – 10:30	<p>Presenter: Ge Song (Lingnan University, Hong Kong)</p> <p>Title: One Ethnicity, Two Ideologies: Cultural Translation within the (Ethnic) Chinese</p>	<p>Presenter: Yong Zhong (the University of NSW, Australia)</p> <p>Topic: Equivalence where there is none: Tracing the footprints of the western jargon “Discourse”</p>	<p>Presenter: Jamal Mohamed Gaber (United Arab Emirates University, UAE)</p> <p>Title: Functionality of Promotional and Advertising Texts Implications for English- Arabic Translation</p>	<p>Presenter: Rachel Lung (Lingnan University, Hong Kong)</p> <p>Title: Metamorphosis of a Diplomatic Interpreting Event in Ancient China</p>
10:30 – 11:00	<p>Presenter: Jeremy Breaden (Monash University, Australia)</p> <p>Title: Translating East Asianism: An ethnography of transnational policy and practice in higher education</p>	<p>Presenter: Sidiropoulou, Maria (National and Kapodistrian University of Athens, Greece)</p> <p>Title: Asianness through the English-Greek translation paradigm</p>	<p>Presenter: Sanju Thomas (Ambedkar University Delhi, India)</p> <p>Title: Marketing Chemmeen: A Story of Two Translations</p>	<p>Presenter: Nam Hui Kim (Kyungpook National University, Korea)</p> <p>Title: Korean-German origins: interpreter in the early years of diplomatic relations</p>

11:00 – 11:30	<p>Presenter: Shikano, Midori (Nanzan University, Japan)</p> <p>Title: How Images of Translation Form through Workshop</p> <p>Expertise: A Text-Mining Approach</p>		<p>Presenter: Liping Bai (Lingnan University, Hong Kong)</p> <p>Title: Cooperation between Chinese and Foreign Publishers in Translating Chinese Literature and Culture into English in the 21st century – A Case Study on CPG China Library</p>	<p>Presenter: Xiuhua Ni (Guangzhou University, China)</p> <p>Title: Cultural diplomacy and outward translation of Chinese literature in the early years of the PRC (1949-1966)</p>
---------------	---	--	--	--

	Room 1	Room 2	Room 3	Room 4
11:30 – 12:00	<p>Presenter: Wangtaolue Guo (Chinese University of Hong Kong)</p> <p>Title: A Gay Man's Guide to Eroticism, Sexuality, and Cultural Identity: Translating Maai Hak's Gay-Themed Collection</p>	<p>Presenter: Ji-Hae Kang (Ajou University, Korea)</p> <p>Title: Rethinking Retranslation: Korean Translations of Self-Help from 1918 to 2008</p>	<p>Presenter: Tsui-Ling Huang (Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwan)</p> <p>Title: Multicultural and Culture-Loaded Words: A Study on the Spanish</p>	<p>Presenter: Duygu Tekgül (Yeditepe University, Turkey)</p> <p>Title: Church Interpreting as Affective Labour: A Case Study at the Protestant Armenian Church of Gedikpaşa, Istanbul</p>

	of Prose Sing man bun		Version of Bian Cheng (La ciudad fronteriza)	
12:00 – 12:30	<p>Presenter: Hisaka Kato (Aichi Institute of Technology, Japan)</p> <p>Title: A Study of Change of “Point of View” in Japanese Comics and its English Translations: Analysis of Meitantei Conan and its Translation Case Closed</p>	<p>Presenter: Keisuke Hayashi (Waseda University, Japan)</p> <p>Title: Rewriting and Translating Recreates Originals: In case of The Strange Library by Haruki Muramaki</p>	<p>Presenter: Yan Jia (SOAS, University of London)</p> <p>Title: Translating between Asian Cultures: Through the Lens of Modern China and India</p>	<p>Presenter: Yuming Shan (Newcastle University, UK)</p> <p>Topic: A Comparative Study of Interpreters’ Strategic Behaviour during Two English-Chinese Oral Translation Activities</p>
12:30 – 13:00	<p>Presenter: Nana Sato-Rossberg (SOAS, University of London)</p> <p>Title: Novelization as translation – adaptation of Japanese subculture</p>	<p>Presenter: Hung-Shu Chen (University of Taipei, Taiwan)</p> <p>Title: Manipulation of The Adventures of Baron Munchausen: From German Tall Tales to Chinese Science Fiction</p>	<p>Presenter: Rangsimaninrat (University of Surrey, UK)</p> <p>Title: Culture is in the eye of the translator: Translation of allusions in Thailand between 1960 and 2015</p>	<p>Presenter: Zhen Yuan (Lingnan University)</p> <p>Title: Interpreters' Agency and Mediatory Role in the mid-19th Century China</p>

	KLT
13:00 – 14:00	Lunch
14:00 – 15:00	Keynote

	Room 1	Room 2	Room 3	Room 4
15:15 – 15:45	<p>Presenter: Cosima Bruno (SOAS, University of London)</p> <p>Title: Thinking Other People's Thoughts. A Genetic Study of Brian Holton's Translations from Classical Chinese into Scots.</p>	<p>Presenter: Rita Kothari (Indian Institute of Technology Gandhinagar, India)</p> <p>Title: Secularism in Translation</p>	<p>Presenter: Yvonne Tsai (National Taiwan University)</p> <p>Title: A diachronic corpus of Chinese patent texts: An example of current and historical translation of Chinese official documents</p>	<p>Presenter: David Heath (Kanto Gakuin University, Japan)</p> <p>Title: Translation or Transgression? A Study of Ideologically Motivated Rewriting in Kodansha's English-to-Japanese Translation of Ben Hills's Princess Masako: Prisoner of the Chrysanthemum Throne</p>
15:45-16:15	<p>Presenter: Shiyu He (Durham University, UK)</p> <p>Title: Field, Habitus and Capital: An Inquiry into Poem Translation Practice of New Moon</p>	<p>Presenter: Fatemeh Parham (Allameh Tabataba'i University, Iran)</p> <p>Title: A Postmodern Study of</p>	<p>Presenter: Tam Thanh Nguyen (Kobe University, Japan)</p> <p>Title: On finding a new definition of Indirect Translation</p>	<p>Presenter: Hijjo, Nael F. M (University of Malaya, Malaysia)</p> <p>Title: A Narrative Analysis of English Translations of Arabic</p>

	School During the 1920s in China	Translator's (In)visibility		Political Articles: The Ideological impact
16:15-16:45	Presenter: Lynn Qingyang Lin (Lingnan University, Hong Kong) Title: Literary Chinoiserie and the Dynamic between Academic and Literary Orientalisms in English Retranslations of Classical Chinese Poetry, 1902-1913	Presenter: Monika Gaenssbauer (University of Erlangen, Chinese Studies, Germany) Title: Translation theories and practices from late 19th to early 20th Century China and the discourse on political and literary developments	Presenter: Lamyia Khelil (Boumerdes University, Algeria) Title: A dyadic semiotic-based approach for translation studies	Presenter: Feng Cui (Nanyang Technological University, Singapore) Title: Translation and Ideology: the Translation of French Literature in China in the 1950s

	Room 1	Room 2	Room 3	Room 4	Room 5
16:45 - 17:15	Presenter: Danti Pudjiati (Syarif Hidayatullah State Islamic University, Indonesia) Title: World	Presenter: Michelle Lam Sut I (City University of Macau) Title: Stance in Transedting News	Presenter: Daniel Gallimore (Kwansei Gakuin University, Japan) Title: Prosody as a Site of Conflict in Japanese	Presenter: T.S. Satyanath (University of Delhi, India) Title: Ideologies and Knowledge Construction:	Presenter: Matthew Fraleigh (Brandeis University, USA) Title: Bringing Romance of the Three Kingdoms to Japan: Tsūzoku

	Literature and Translation: Humour Translation from English into Indonesian The Magic Pudding in A Cross Cultural Perspective	Headlines	Shakespeare Translation	Translation activity among Indian Languages	sangokushi, the First Japanese Translation of Sanguozhi yany
17:15 - 17:45	Presenter: Ming-Min Chang (Chien Hsin University of Science and Technology, Taiwan) Title: Japan, the Beautiful, and the Other-- The Translation of Kawabata Yasunari (川端康成) in Taiwan and Korea	Presenters: Seung-Eun Sung and Hyeseung Lee (Hankuk University of Foreign Studies, Korea) Title: Quotation as a form of translation in news narrative construction: Focusing on the deployment of missile defense system THAAD in Korea	Presenter: Dinithi Karunanayake (University of Colombo, Sri Lanka) Title: Challenging Conflict through Theatre Translation: The Case of Charandas (2005, Sri Lanka)	Presenter: Ruqaya Sabeeh Al - Taie (Queen's University Belfast, UK) Title: The Impact of Translator Ideology in the Translation of Certain Quranic Verses into English	Presenter: Li li (The Chinese University of Hong Kong) Title: Translation as Research: William H. Nienhauser Jr.' s Translation of the Shiji 史記 in Chinese and Western Historiographical Contexts

17:45 - 18:15	<p>Presenter: Miki Sato (Sapporo University, Japan)</p> <p>Title: What was “World Literature” in 1910s - 1920s Japan? : Translation Policy of Foreign Literature Anthologies</p>	<p>Presenter: Hiromi Sodekawa (Aichi Prefectural University, Japan)</p> <p>Title: Students' Picks: News of the Week - An Attempt to Build a Firm Basis for Interpreters –</p>	<p>Presenter: Himani Kapoor (University of Delhi, India)</p> <p>Title: Bhagavad Gita- Text, Performance and Disability: A study of “Bhagavad Gita on Wheels”</p>	<p>Presenter: Ora-Ong Chakorn (Graduate School of Language and Communication [GSLC] National Institute of Development Administration [NIDA], Thai)</p> <p>Title: Exploring the Translation of the Award-winning Thai Novella “Story, Stream and Death” and Its Representation of Ideologies and Cultural Mediation</p>	
---------------	--	---	--	--	--

	Brunei Gallery
18:30 -	Reception (With dinner registration only)
19:00 -	Dinner (With dinner registration only)

7 July 2017

	Room 1	Room 2	Room 3	Room 4
10:00 – 10:30	<p>Presenter: Akiko Uchiyama (University of Queensland, Australia)</p> <p>Title: The Rise of Detective Fiction in Japan</p> <p>Shinseinen and Morishita Uson</p>	<p>Presenter: Rattanakantadilok, Gritiya (Prince of Songkla University, Thai)</p> <p>Title: Asian politics and translation practice</p>	<p>Presenter: Levin Mary Jacob (University of Hyderabad, India)</p> <p>Title: Crossing Borders: Translating Christian Women in 19th and 20th Century Travancore, Kerala, India</p>	<p>Workshop: Robert Neather (Hong Kong Baptist University)</p>
10:30- 11:00	<p>Presenter: Yumiko Hayakawa (Waseda University, Japan)</p> <p>Title: Tanizaki Junichiro in Roman Alphabets: Re-defining Japanese Tanizaki through English translation</p>	<p>Presenter: Phanthaphoommee, Narongdej (Chulalongkorn University, Thai)</p> <p>Title: Asian politics and translation practice</p>	<p>Presenter: Priyanka Jindal (University of Delhi, India)</p> <p>Title: Traversing the Body Politics- Recreation of the Dalit Woman's Self</p>	<p>Workshop: Deborah Smith (Korean - English Translator, Publisher / Editor at Tilted Axis Press)</p>
11:00 – 11:30	<p>Presenter: Dan Shao (University of Tokyo, Japan)</p>	<p>Presenter: Mourad EL Khatibi (Mohammed 5 University, Morocco)</p>	<p>Presenter: Zhongli Yu (University of Nottingham Ningbo China)</p>	<p>Workshop:</p>

	Title: The translation of American literature into Japanese and the central role it plays in the transformation of post-modern Japanese literature	Title: Political discourse and MEMRI'S translation: A Study from Skopos theory and Critical Discourse Analysis perspectives	Topic: Domesticating The Vagina Monologues in China: A Gender Perspective	
--	--	---	---	--

	Room 1	Room 2	Room 3	Room 4	Room 5
11:30 – 12:00	<p>Presenter: Shu Akiyoshi (Kyushu University)</p> <p>Title: Translation as Media in Shaping Modern Chinese Literature: On Lu Xun and Zhou Zuoren's Anthology of Modern Japanese Novels</p>	<p>Presenter: Yuemei Zhu (Northwest University for Nationalities, China)</p> <p>Topic: Investigating the Tibetan-Mongolian Uighur Translators during the 9-15th Century: Emergence, Popularity and Its Cultural Background</p>	<p>Presenter: Hina Nandrajog (University of Delhi, India)</p> <p>Title: Montage of Conflict and Trauma: Partition Literature and Translation</p>	<p>Presenter: Ya-mei Chen (National Taipei University of Technology, Taiwan)</p> <p>Title: The Changes in Motivations and the Use of Translation Strategies in Crowdsourced Translation: A Case Study on Global Voices' Chinese Translation Project</p>	<p>Presenter: Yongjun Dai (Anhui University of Technology, China and University of Ottawa, Canada)</p> <p>Title: Issues in Translating Chinese Classics Examples from the English translations of classic Chinese legal texts</p>

<p>12:00 – 12:30</p>	<p>Presenter: Paula Martínez-Sirés, (Waseda University, Japan) Title: Higuchi Ichiyō in modern Japanese and European dress: Modern Japanese versions (gendai goyaku) of Ichiyō’s stories and their relationship with English, Spanish and Catalan translations’</p>	<p>Presenter: Shuang Li (Katholieke Universiteit Leuven, Belgium) Title: Migrant Bilingual Authors: Presenting China as Cultural Mediators in a Global Age</p>	<p>Presenter: Renu Elza Varkey (University of Hyderabad, India) Title: Translating Memory and Experience: A Case Study of Fishermen Narratives Along the Coastal Belt of Alleppey, Kerala, India.</p>	<p>Presenter: Kevin Henry (Shanghai International Studies University, China) Title: Listening to the voices: Reflections on the Translation of Chinese Chengyu Idioms</p>	<p>Presenter: Sarah (Xuan) Luo (Heilind Asia Pacific (HK) Ltd.) Title: The Difficulties in Chinese Medicine Translation</p>
<p>12:30 – 13:00</p>	<p>Presenter: Anna Ponomareva (UCL, UK) Title: Mountains are Reality; Rivers are Illusions: K.K. Rao’s Novels in Translation into</p>	<p>Presenter: Nabanita Sengupta (University of Calcutta, India) Title: Translating Englandey Bangamahila - strategies of</p>	<p>Presenter: Khatereh Vahabzadeh (Allameh Tabataba’i University, Iran) Title: Strategies of Censorship in Children’s Stories in Iranian</p>	<p>Presenter: Wayne Liang (Hong Kong Baptist University) Title: Is dialect translation (im)possible? A case study on dialect translation in the</p>	

	Russian	communicating across cultures	Sociocultural Context	English translations of Shui Hu Zhuan	
--	---------	----------------------------------	--------------------------	--	--

	KLT
13:00 – 14:00	Lunch
14:15 – 15:15	Keynote
15:15 – 15:45	Presenter: Judy Wakabayashi (Kent State University)
15:45 – Closing	